

SCHEDULE "B"

LIST OF SECTIONS PASSED BY THE COUNCIL OF THE CITY OF FREDERICTON AMENDING THE RESIDENTIAL PROPERTIES MAINTENANCE AND OCCUPANCY CODE, APPROVED BY THE LIEUTENANT GOVERNOR IN COUNCIL BY REGULATION UNDER THE *MUNICIPALITIES ACT*

1. WALLS AND CEILINGS

- 1.01 (1) An exterior wall of dwelling and its components shall be maintained so as to prevent its deterioration.
- (2) Without restricting the generality of section 1.01(1), maintenance mentioned therein includes painting, restoring or repairing the wall, coping or flashing, waterproofing joints or the wall itself.
- 1.02 (1) Every interior wall and ceiling in a dwelling shall be maintained so as to be free of holes or cracks and loose plaster or other material, the collapse of which might cause injury.
- (2) Without restricting the generality of subsection (1), maintenance mentioned therein includes repairing or filling holes and cracks and removing and replacing loose or defective parts.
- (3) The surface of wall or ceiling mentioned in subsection (1) shall be finished so as to be reasonably smooth, clean, tight and easily cleaned.

2. PLUMBING

ANNEXE B

LISTE DES ARTICLES ADOPTÉS PAR LE CONSEIL MUNICIPAL DE FREDERICTON ET PORTANT MODIFICATION DU *CODE D'ENTRETIEN ET D'OCCUPATION DES RÉSIDENCES* APPROUVÉ PAR LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR EN CONSEIL DANS UN RÈGLEMENT ÉTABLI EN VERTU DE LA *LOI SUR LES MUNICIPALITÉS*.

1. MURS ET PLAFONDS

- 1.01 (1) Le mur extérieur d'une habitation et ses éléments doivent être entretenus de façon à empêcher leur détérioration.
- (2) Sans limiter la portée générale du paragraphe 1.01(1), l'entretien y visé comprend la peinture, la restauration ou la réparation du mur, la pose d'un couronnement ou d'un solin, l'imperméabilisation des joints ou du mur même.
- 1.02 (1) Les murs intérieurs et les plafonds d'une habitation doivent être exempts de trous, de lézardes et de plâtre ou autres matériaux mal fixés dont l'affaissement pourrait provoquer des blessures.
- (2) Sans limiter la portée générale du paragraphe (1), l'entretien y visé comprend la réparation ou le colmatage des trous et lézardes et l'enlèvement ou le remplacement des sections mal fixées ou défectueuses.
- (3) La surface des murs ou plafonds visés au paragraphe (1) doit être finie de façon à être raisonnablement lisse, propre et étanche et facilement lavable.

2. PLOMBERIE

- | | | | | | |
|------|-----|---|------|-----|--|
| 2.01 | (1) | Plumbing shall be connected to a sewer system in such manner as to discharge all wastes therefrom into such system. | 2.01 | (1) | L'installation de plomberie doit être raccordée à un réseau d'égout dans lequel toutes les eaux-vannes et eaux usées se déversent. |
| | (2) | All plumbing, whether a drain pipe, water pipe, water closet, connecting line to the sewer system, or other plumbing fixture, shall be maintained in good working order and free from leaks and defects. | | (2) | Toute la plomberie, et notamment les tuyaux de drainage, tuyaux d'alimentation en eau, tuyaux de raccordement des toilettes au réseau d'égout ou autres installations de plomberie, doivent être maintenus en bon état de fonctionnement et exempts de fuites et de défauts. |
| 2.02 | (1) | The following fixtures shall be supplied and maintained in good working order, connected to the sewer system, and accessible to and available for each eight or fewer persons or family occupying the dwelling; | 2.02 | (1) | Les équipements suivants doivent être fournis et maintenus en bon état de fonctionnement, raccordés au réseau d'égout et accessibles et offerts à chaque famille ou à chaque groupe de huit personnes ou moins qui occupe l'habitation : |
| | | (a) a toilet, served with cold running water; | | | a) un cabinet d'aisances alimenté en eau courante froide; |
| | | (b) a wash basin, served with hot and cold running water; and | | | b) une cuvette de lavabo alimentée en eau courante chaude et froide; et |
| | | (c) a bathtub or shower, served with hot and cold running water. | | | c) une baignoire ou une douche, alimentée en eau courante chaude et froide. |
| | (2) | Hot water mentioned in subsection (1) shall be served at such temperature that it may be drawn from any tap at a temperature ranging from 140 degrees Fahrenheit to 160 degrees Fahrenheit, 50 degrees Centigrade. | | (2) | L'eau chaude visée au paragraphe (1) doit être à une température telle qu'elle puisse être tirée de n'importe quel robinet à une température de 140 à 160 degrés Fahrenheit, 50 degrés Celsius. |
| | (3) | Toilet and bathroom facilities shall be supplied and maintained at a standard and in manner which, in the opinion of a District Medical Health Officer, does not constitute a health hazard and is not apt to create such hazard. | | (3) | Les installations d'aisances et de salle de bain doivent être fournies et maintenues d'une manière et selon un degré de qualité qui, de l'avis d'un médecin-hygiéniste régional, ne constituent ni ne sont susceptibles de constituer un risque pour la santé. |

- | | |
|---|--|
| (4) Plumbing fixtures required by subsection (1), shall be located within and accessible from within the dwelling. | (4) Les équipements exigés en vertu du paragraphe (1) doivent être situés dans l'habitation et accessibles depuis l'intérieur de celle-ci. |
| (5) Where a toilet or urinal is used by the occupants of more than one dwelling unit, the room in which it is located shall be directly accessible from each dwelling unit or from a common hall. | (5) Lorsqu'un cabinet d'aisances ou un urinoir est utilisé par les occupants de plusieurs logements, la salle dans laquelle il se trouve doit être accessible à partir de chaque logement ou depuis un couloir commun. |
| (6) A toilet or urinal shall not be located within a room that is used for:

(a) the preparation, cooking, storing or consumption of food;

and

(b) sleeping purposes. | (6) Il est interdit d'installer un cabinet d'aisances ou un urinoir dans une salle servant :

a) à la préparation, la cuisson, l'entreposage ou la consommation d'aliments;

b) de chambre à coucher. |
| (7) In every room where there is a toilet, or in a readily accessible room there must be a wash basin served by running water draining into a sewer system. | (7) Une cuvette de lavabo alimentée en eau courante se déversant dans un réseau d'égout doit être installée dans toute salle renfermant un cabinet d'aisances ou dans une salle contiguë. |

3. HEATING

- 3.01 (1) Every dwelling shall be provided with a heating system capable of maintaining a room temperature of 70 degrees Fahrenheit at five feet above floor level in all habitable rooms, bathrooms and toilet rooms when the temperature outside the dwelling is -20 degrees Fahrenheit.
- (2) A heating system mentioned in section 3.01(1) shall be maintained in good working condition so as to be capable of heating the dwelling

3. CHAUFFAGE

- 3.01 (1) Chaque habitation doit être dotée d'un système de chauffage pouvant maintenir une température de 70 degrés Fahrenheit à 5 pieds du sol dans la totalité des pièces habitables, salles de bain et de toilette, lorsque la température extérieure est de -20 degrés Fahrenheit.
- (2) Le système de chauffage visé au paragraphe 3.01(1) doit être maintenu en bon état de fonctionnement de façon à pouvoir

- safely to the required standard.
- chauffer sans risque l'habitation à la température normale requise.
- (3) Where the temperature in a dwelling or dwelling unit is not controlled by the occupants thereof, such dwelling or dwelling unit shall be heated to the standard mentioned in section 3.01(1).
- (3) Lorsque la température d'une habitation ou d'un logement n'est pas réglée par ses occupants, l'habitation ou le logement doit être chauffé à la température normale prévue au paragraphe 3.01(1).
- (4) Without restricting the generality of section 3.01(2), maintenance mentioned therein includes;
- (4) Sans limiter la portée générale du paragraphe 3.01(2), l'entretien y visé consiste notamment à
- (a) keeping rigid connections between a chimney or flue and any heating equipment, including cooking equipment that burns fuel;
- a) maintenir des raccordements rigides entre la cheminée ou le conduit de cheminée et tout appareil de chauffage à combustible, y compris les appareils de cuisson;
- (b) keeping rigid connections between equipment mentioned in section 3.01(4)(a) and its supply line;
- b) maintenir des raccordements rigides entre les appareils visés à l'alinéa 3.01(4)a) et leur source d'alimentation en combustible; et
- and
- (c) keeping equipment that is not mentioned in section 3.01(4)(a) and that burns gaseous fuel properly vented to a duct leading to an out door space.
- c) faire en sorte que les appareils non visés à l'alinéa 3.01(4)a), qui brûlent des combustibles gazeux, soient raccordés convenablement à une colonne d'évent donnant sur l'extérieur.
- (5) No gas appliance of any kind may be installed or maintained in working condition with a gas supply in a room used or intended to be used for sleeping purposes.
- (5) Aucun appareil à gaz ne peut être installé ou gardé en état de fonctionner, avec son approvisionnement en gaz, dans une pièce servant ou destinée à servir de chambre à coucher.
- (6) No person may use a room for sleeping purposes, or permit its use for such purpose, if the room contains any type of gas appliance in working condition with a gas supply.
- (6) Nul ne peut utiliser une pièce comme chambre à coucher ni autoriser une telle utilisation si cette pièce contient un type quelconque d'appareil à gaz en état de fonctionner, avec son approvisionnement en gaz.

- (7) Where a heating system or part of it or any auxiliary heating system burns solid or liquid fuel, a place or receptacle for storage of the fuel shall be provided and maintained in a convenient location and properly constructed so as to be free from fire or accident hazards.

4. FOOD

In a dwelling unit in which the occupants prepare food for their own consumption, or are intended to or are permitted to so prepare food, a suitable and convenient cupboard for storage of food, containing at least four cubic feet of space, shall be maintained in good repair.

5. LIGHTING

- 5.01 (1) Except as provided in section 5.01(2): A source of light, such as a window, skylight, transparent or translucent panel, or a combination thereof, that faces directly on open space at least 3 feet wide and at least 6 inches above an adjoining roof, and that admits as much natural light as would be transmitted through clear glass equal in area to ten per cent of the floor area of the room, shall be provided and maintained in good repair in every habitable room.
- (2) For each habitable room below ground level there shall be at least two exits, one which shall be a window that provides access directly to the exterior and that meets the requirements of the *National Building Code of Canada*.

- (7) Lorsque tout ou partie d'un système de chauffage ou un système de chauffage auxiliaire consomme du combustible solide ou liquide, il doit être prévu, pour l'entreposage dudit combustible, un endroit ou un récipient commode, construit de façon à empêcher les risques d'accident ou d'incendie.

4. ALIMENTS

Tout logement dont les occupants préparent ou peuvent préparer des aliments pour leur propre consommation doit être doté d'une armoire adéquate et commode d'au moins 4 pieds cubes pour l'entreposage des produits alimentaires, cette armoire devant être tenue en bon état de réparation.

5. ÉCLAIRAGE

- 5.01 (1) Sauf dans le cas prévu au paragraphe 5.01(2), chaque pièce habitable doit disposer d'une source lumineuse tel que fenêtre, lucarne faîtière, panneau transparent ou translucide ou une combinaison de ceux-ci, cette source lumineuse devant être maintenue en bon état, donner directement sur un espace libre d'au moins 3 pieds de large et au moins à 6 pouces au-dessus du niveau du toit contigu et laisser pénétrer autant de lumière naturelle que le ferait un vitrage transparent dont la surface serait égale à dix pour cent de l'aire de plancher de la pièce.
- (2) Chaque pièce habitable située sous le niveau du sol comporte au moins deux issues, l'une d'elles étant une fenêtre donnant directement à l'extérieur et conforme aux exigences du *Code national du bâtiment du Canada*.

- (3) Every bathroom and toilet room shall have a permanently installed artificial lighting fixture that shall be maintained in good working order.
- (4) Every stairway, hall, cellar and basement, and every laundry room, furnace room and similar non-habitable work room in a dwelling shall have adequate artificial light available at all times.

- (3) Les salles de bain et de toilette doivent être dotées en permanence d'un appareil d'éclairage artificiel maintenu en bon état de fonctionnement.
- (4) Les escaliers, entrées, caves et sous-sol ainsi que les buanderies, chaufferies et autres locaux de travail non habitables analogues doivent être dotés d'une lumière artificielle suffisante utilisable en tout temps.

6. HABITABLE ROOM

- 6.01 (1) A non-habitable room shall not be used as a habitable room.
- (2) A dwelling unit shall have at least 75 square feet of habitable room floor area for each person resident therein.
- (3) Subject to section 6.01(5), a habitable room used for sleeping purposes shall have a floor area of at least 50 square feet.
- (4) A habitable room shall be at least 7 feet in height over at least one half of the floor area.
- (5) For the purposes of computing a floor area under section 6.01(3), any part of the floor under a ceiling that is less than 4 1/2 feet above the floor shall not be counted.

6. PIÈCE HABITABLE

- 6.01 (1) Une pièce non habitable ne peut servir de pièce habitable.
- (2) Chaque logement doit compter au moins 75 pieds carrés d'aire de plancher de pièce habitable par occupant.
- (3) Sous réserve du paragraphe 6.01(5), une pièce habitable servant de chambre à coucher doit compter une aire de plancher d'au moins 50 pieds carrés.
- (4) Chaque pièce habitable doit avoir 7 pieds de hauteur sur la moitié au moins de l'aire de plancher.
- (5) Pour les besoins du calcul d'une aire de plancher en application du paragraphe 6.01(3), il faut exclure toute partie du plancher se trouvant sous un plafond qui est à moins de 4,5 pieds du sol.

7. C.S.A. STANDARDS

All work required under this by-law shall conform to C.S.A. Standards, Provincial Requirements, and to the Building and other by-laws of the City of Fredericton.

7. NORMES DE LA CSA

Tous les travaux visés par le présent arrêté doivent être conformes aux normes de la CSA, à la réglementation provinciale ainsi qu'à l'arrêté de construction et aux autres arrêtés de The City of Fredericton.